**1. Schularbeit (von 3), 7A/S 11. November 2014**

**I. Übersetzungstext:**

**Übersetze den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache! Achte darauf, dass deine Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist! (67W./36P.)**

Einleitung: Als sich die Tochter des Pharao mit ihren hebräischen Sklavinnen am Nilufer aufhält, macht sie einen ungewöhnlichen Fund (69W.)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1  2  3  4  5  6  7  8 | Descendebat filia Pharaonisa, ut lavaretur in flumine.  Quae cum vidisset fiscellam in papyrione,b misit unam e famulis suis, ut afferret. Cernens in ea parvulum vagientem miserita eius est2 et ait: “Unus1 ex infantibus Hebraeorumc est.” Soror puerid dixit: „ Vis, ut vocem hebraeame mulierem, quae nutrire possit3 infantulum?“ Respondit: “Vade!“ Quo verbo audito puella vocavit matrem pueri. Quae nutrivit eum et, cum adolevisset, tradidit filiae Pharaonis. | 1 **unus**: ergänze <puer>  2 **misereor**,2 + Genetiv – Mitleid haben mit jmd.  3 **possit**: übersetze als Indikativ | |
| a Pharao,onis: der Pharao  b papyrio,onis – Papyrus  c Hebraei,orum m. – Hebräer, Juden  d soror pueri – sie war eine der Sklavinnen der Prinzessin  e hebraeus,3 – hebräisch, jüdisch | | |
|  | | |

**II. Interpretationstext:**

**Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der zehn Arbeitsaufgaben. Lies zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und löse diese dann auf der Basis des Interpretationstextes! (61W./24P.)**

**Der Turmbau zu Babel**

**Einleitung:** Gott hatte die Menschen geschaffen. Noch hatten alle eine einzige Sprache und wohnten am gleichen Ort. Dann aber wurden die Menschen überheblich …

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12 | |  | | --- | | Cum proficiscerentur ex oriente, invenerunt campum in terra Sennaara  habitaveruntque in eo. Dixitque alter ad proximum1 suum:  ”Venite, faciamus lateres et coquamus eos igne!“ Habuerunt lateres pro2 saxis et bitumen pro2 cemento. Dixerunt: “Faciamus nobis civitatem et turrem, cuius culmen pertingat ad caelum, et celebremus nomen nostrum, antequam dividamur in universas terras!”  *Der Herr betrachtete ihr Werk und sprach: „Seht nur, ein Volk sind sie und eine Sprache haben sie alle. Und das ist erst der Anfang ihres Tuns. Jetzt wird ihnen nichts mehr unerreichbar sein, was sie sich auch vornehmen.*  Confundamus linguam eorum, ut non audiat unusquisque vocem proximi1 sui.” | |  | | 1 **proximus**, i m: Nachbar  2 **pro** + Abl: anstelle von |
| a Sennaar: Sennaar (Gegend in [Asien](http://www.zeno.org/Pierer-1857/A/Asien+%5B1%5D) zwischen Euphrat und [Tigris](http://www.zeno.org/Pierer-1857/A/Tigris+%5B1%5D); hier soll der Babylonische Turm gebaut worden sein) | | | |
|  | | | |

**Arbeitsaufgaben:**

**1. Liste 4 verschiedene lateinische Begriffe / Wendungen aus dem Wortfeld „Bauen“ auf, die im Interpretationstext vorkommen und nicht als Vokabeln angegeben sind! (4P.)**

|  |
| --- |
| **lateinisches Textzitat** |
| 1. |
| 2. |
| 3. |
| 4. |

**2.** **Gliedere den folgenden Satz aus dem Interpretationstext in Hauptsatz (HS), Gliedsätze (GS) und satzwertige Konstruktionen (sK) und trage das jeweilige lateinische Textzitat in die Tabelle ein! (3P.)**

*Faciamus nobis civitatem et turrem, cuius culmen pertingat ad caelum, et celebremus nomen nostrum, antequam dividamur in universas terras!”*

|  |  |
| --- | --- |
| **HS/GS/GS** | **lateinisches Textzitat** |
| HS |  |
|  |  |
|  |  |

**3.** **Überprüfe die Richtigkeit der Aussagen anhand des Interpretationstextes! (4P.)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **richtig** | **falsch** |
| Die Menschen wanderten aus dem Orient aus. | ❒ | ❒ |
| Sie wohnten in Steinhäusern. | ❒ | ❒ |
| Der Turm ihrer Stadt sollte in den Himmel reichen. | ❒ | ❒ |
| Ihr Name wurde gefeiert. | ❒ | ❒ |

**4. Wähle aus den gegebenen Möglichkeiten die richtige Übersetzung durch Ankreuzen aus! (1P)**

|  |  |
| --- | --- |
| ***„Venite, faciamus lateres!“*  heißt übersetzt:** | |
| Kommt, wir sollen Ziegel machen! | ❒ |
| Kommt, lasst uns Ziegel machen! | ❒ |
| Kommt, damit wir Ziegel machen! | ❒ |
| Kommt, wir machen Ziegel! | ❒ |

**5. Ordne den folgenden Abschnitten des Interpretationstextes jeweils eine passende Überschrift zu, indem du die entsprechende Kennzeichnung (A, B, C, ...) in die Tabelle einträgst! (4P.)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Abschnitt des Interpretationstextes** | **Überschrift (Kennzeichnung)** |
| Cum proficiscerentur ex oriente, invenerunt campum in terra Sennaara et habitaverunt in eo. (Zeile 1-2) |  |
| Dixitque alter ad proximum suum:”Venite, faciamus lateres et coquamus eos igni!“ Habuerunt lateres pro saxis et bitumen pro cemento. (Zeile 2-4) |  |
| Dixerunt: “Faciamus nobis civitatem et turrem, cuius culmen pertingat ad caelum, et celebremus nomen nostrum, antequam dividamur in universas terras!” (Zeile 4-6) |  |
| Confundamus linguam eorum, ut non audiat unusquisque vocem proximi sui.” (Zeile 10-11) |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Überschrift** | **Kennzeichnung** |
| Bauplan | A |
| Erfindung des Zements | B |
| Fertigstellung | C |
| Strafe Gottes | D |
| Aufbruch und Niederlassung | E |
| Größenwahn | F |

**6. Vergleiche den IT mit der italienischen Version und vervollständige die Liste der miteinander verwandten Wörter! (4P.)**

*Or tutta la terra fu un labbro solo e uguali imprese. E avvenne, nel loro vagare dalla parte di oriente, che gli uomini trovarono una pianura nel paese di Sennar e vi si stabilirono. E si dissero lun l´altro: „Orsù! Facciamoci dei mattoni e poi cuociamoli al fuoco.“ Il mattone servì loro invece della pietra, e il bitume invece della malta. Poi essi dissero: „Costruiamo a nostro vantaggio una città con una torre, la cui cima sia nei cieli e facciamoci un nome, per non essere dispersi sulla superficie di tutta la terra.“*

|  |  |
| --- | --- |
| **Latein** | **Italienisch** |
| faciamus |  |
|  | cuociamo(li) |
| civitatem |  |
|  | cieli |

**7. Vergleiche den Interpretationstext mit dem folgenden Bild und nenne 1 Gemeinsamkeit! Formuliere in ganzen Sätzen! (1P.)**

****

|  |
| --- |
|  |

**8. Modulbezogene Aufgaben: (3P.)**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Nenne einen der Lebensgrundsätze des Hl. Franziskus: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |
| 2. Im Sonnengesang drückt Franz von Assisi die Verwandtschaft der Menschen mit den Gestirnen aus. Er nennt die Sonne\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ und den Mond\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |

**NAME:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **A. ÜBERSETZUNGSTEXT** | | |  |  |
| **I.** | **TEXTSINN** | | **12** |  |
| 1 | Descendebat filia Pharaonisa, | | 1 |  |
| 2 | ut lavaretur in flumine. | | 1 |  |
| 3 | Quae cum vidisset fiscellam in papyrione,b | | 1 |  |
| 4 | misit unam e famulis suis, ut afferret. | | 1 |  |
| 5 | Cernens in ea parvulum vagientem miserita eius est2 et ait: | | 1 |  |
| 6 | “(Hic puer) unus1 ex infantibus Hebraeorumc est.” | | 1 |  |
| 7 | Soror puerid dixit: „ Vis, ut vocem hebraeame mulierem, | | 1 |  |
| 8 | quae nutrire possit3 infantulum?“ | | 1 |  |
| 9 | Respondit: “Vade!“ | | 1 |  |
| 10 | Quo verbo audito puella vocavit matrem pueri. | | 1 |  |
| 11 | Quae nutrivit eum et, ….. , tradidit filiae Pharaonis. | | 1 |  |
| 12 | cum adolevisset | | 1 |  |
| **II.** | **LEXIK** |  | **6** |  |
| 1 | descendebat | hinabsteigen | 1 |  |
| 2 | lavaretur | sich waschen, baden | 1 |  |
| 3 | famulis | Diener/n | 1 |  |
| 4 | parvulum | kleines Kind, Säugling | 1 |  |
| 5 | vocem | rufen; nicht: Stimme | 1 |  |
| 6 | vade | gehen | 1 |  |
| **III.** | **MORPHOLOGIE** |  | **6** |  |
| 1 | ea | Abl. Sg. | 1 |  |
| 2 | vagientem | PPA Akk Sg. m | 1 |  |
| 3 | miserita est | 3.P. Sg. Perf. Ind. Deponens (ÜS: aktiv) | 1 |  |
| 4 | vis | 2.P. Sg. Präs. Ind. aktiv | 1 |  |
| 5 | respondit | 3.P. Sg. Perf. Ind. aktiv | 1 |  |
| 6 | filiae | Dat. Sg. | 1 |  |
| **IV.** | **SYNTAX** |  | **6** |  |
| 1 | ut ….lavaretur | ut- Satz final (ÜS: damit) | 1 |  |
| 2 | Quae …. | relativer Anschluss | 1 |  |
| 3 | Cernens …. | PC gleichzeitig | 1 |  |
| 4 | ut ….vocem | ut-Satz begehrend (ÜS: dass) | 1 |  |
| 5 | quo verbo audito | Abl. Abs. vorzeitig | 1 |  |
| 6 | cum adolevisset | cum-Satz: ÜS: Ind.,vorzeitig | 1 |  |
| **V.** | **QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE** | | **6** |  |
| 1 | Gut verständlicher bzw. mit einiger Anstrengung verständlicher bzw. kaum verständlicher Text | | 6 / 3/ 0 |  |
| **B. ARBEITSAUFGABEN** | | | **24** |  |
| 1 | Wortfeld | | 4 |  |
| 2 | Satzgliederung | | 3 |  |
| 3 | Richtigkeit der Aussagen | | 4 |  |
| 4 | richtige Übersetzung | | 1 |  |
| 5 | Überschriften zuordnen | | 4 |  |
| 6 | Sprachenvergleich | | 4 |  |
| 7 | Bildvergleich | | 1 |  |
| 8 | Modulbezogene Aufgaben | | 3 |  |
|  | **Gesamt** | | **60 P** |  |

Notenschlüssel: 60% : 40 % (ÜT = 36 Punkte; AA = 24 Punkte)

|  |  |
| --- | --- |
| 53–60 Punkte | Sehr gut |
| 45–52 Punkte | Gut |
| 37–44 Punkte | Befriedigend |
| 30–36 Punkte | Genügend |
| < 30 Punkte | Nicht genügend |

**Falls man den IT mit Schülern übersetzt, und ihn dann in den Matura-Themenpool gibt, hier eine Anregung für einen Vergleichstext:**

**Turmbau nicht nur in Babel**   
Kurt Marti

und die männer sprachen:  
auf lasst uns eine stadt bauen  
und einen phallischen turm  
der aufragt bis zum himmel!  
ein triumphierendes zeichen soll er werden  
unserer herrenmacht über die welt!

und die christen sprachen:  
auf lasst eine weltkirche uns errichten  
die urbi et orbi bezeugt  
dass wir es sind  
die die wahrheit und das letzte wort haben  
auf diesem planeten

und die führer der konzerne und völker sprachen:  
auf lasst einen wirtschaftsraum uns planen  
von einem ende des himmels zum andern!  
so werden wir einen namen uns machen  
und niemand mehr wird der macht  
des globalen markts widerstehen!

und die forscher sprachen:  
auf lasst fabriken und laboratorien uns bauen  
wo der fortschritt allein als gesetz gilt  
wo keine vorschriften kleinlich behindern!   
so werden wir das leben in den griff bekommen  
bis in die zell- und atomkerne hinein!

und die normalverbraucher sprachen:  
auf lasst den fortschritt  
nur unentwegt weiter fortschreiten  
damit er dem erdenball noch weiter erschließe  
und dessen enormen ressourcen noch besser  
für uns verfügbar mache!

da fuhr jahwe hernieder um zu beschauen  
was die menschen da planten da trieben  
und er verwirrte ihre gemeinsame sprache   
und er zerstreute sie alle so dass  
sie aufhören mussten weiter zu bauen.

Kurt Marti: *gott gerneklein. gedichte, Stuttgart 1995, 28f.*

*Quelle:* [*http://www.rpi-loccum.de/material/konfirmandenarbeit/sek1\_peter*](http://www.rpi-loccum.de/material/konfirmandenarbeit/sek1_peter)